

Beberapa "Gangguan Morfologis" dalam penerjemahan Arab-Indonesia

Maman Lesmana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=76348&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini membahas tentang sulitnya mahasiswa memahami teks-teks berbahasa Arab, karena banyaknya istilah-istilah baru yang muncul dalam bahasa Arab Modern. Seperti diketahui bahwa dengan berkembangnya ilmu pengetahuan dan teknologi pada zaman modern, Bahasa Arab harus menghadapi penemuan-penemuan baru yang terus muncul hampir di segala bidang, sehingga perlu pula diciptakan istilah-istilah baru. Di antara istilah-istilah itu, ada yang masuk bahasa Arab dalam bentuk yang asli, tapi ada juga yang dicarikan padanannya dari bahasa Arab, baik bahasa Arab yang berasal dari sastra abad pertengahan atau dengan jalan membentuk kata-kata baru berdasarkan akar kata yang terdapat dalam bahasa Arab. Sebuah kata yang tadinya mengandung konsep makna mengenai sesuatu yang sederhana, tetap digunakan walaupun konsep makna yang dikandung telah berubah sebagai akibat dari pandangan baru atau teori baru dalam satu bidang ilmu atau sebagai akibat dari perkembangan teknologi. Banyaknya kata-kata atau frase-frase baru yang muncul inilah yang membuat mahasiswa sering "terganggu" dalam memahami teks. Dalam penelitian ini, dibahas pula tentang bagaimana cara mahasiswa mengatasi kesulitan tersebut, yaitu dengan mengetahui apa yang disebut dengan perubahan makna dalam sebuah kata dan proses pemungutan kata dari bahasa asing.